EDINNA

CCNR Round Table

Language and communication in inland navigation

Education

In Inland

Navigation

CCNR Round Table 17-06-08

Education

In Inland

Navigation

Memory of Understanding

15 EU Inland Shipping Schools signed the MOU at Strasbourg

STC - Rotterdam 04-02-2009

First Formation and Assembly meeting

20 EU Inland Navigation Schools Member of Edinna

Board of Edinna

- Chairman – Mr. Arjen Mintjes
- Vice Chairman – Mr. Hans Gunter Portmann
- Secretary – Treasurer - Mr. Rob van Reem
- Advisory Officer – Mr. Mihai Ghiba
- Advisory Officer – Mrs. Diona Munteanu

Education

In Inland

Navigation

Edinna working plan

- Cooperation on the subject EU harmonisation of inland navigation education and training.

- Development of the Standards of Training and Certification Inland Navigation (STCIN)

- Cooperation on the subject communication and language in navigation on inland waterways

- Development of Edinna website

- Development of exchange programmes

Education

In Inland

Navigation

Partnership meetings

- September 2009 week 39   Duisburg
- April 2010 week 17   INSI, Mont Saint Aignan
- June 2010 week 25   IMST, Craiova
- September 2010 week 39   Zespol, Naklo nad Notecia
- April 2011 week 17   Wenen
- June 2011 week 25   Maritieme Academie Harlingen
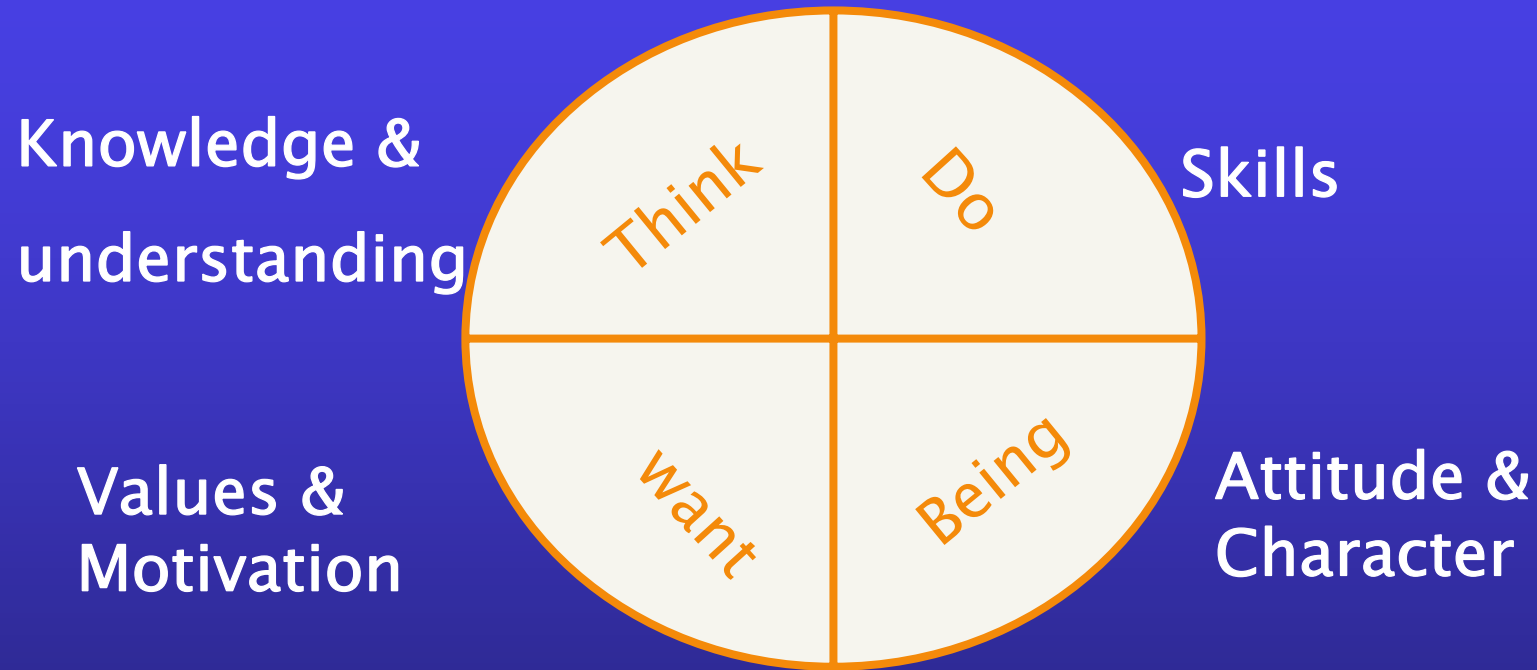
Education

In Inland

Navigation

Question

What is the existing situation in education and training in communication

Competence in Communication
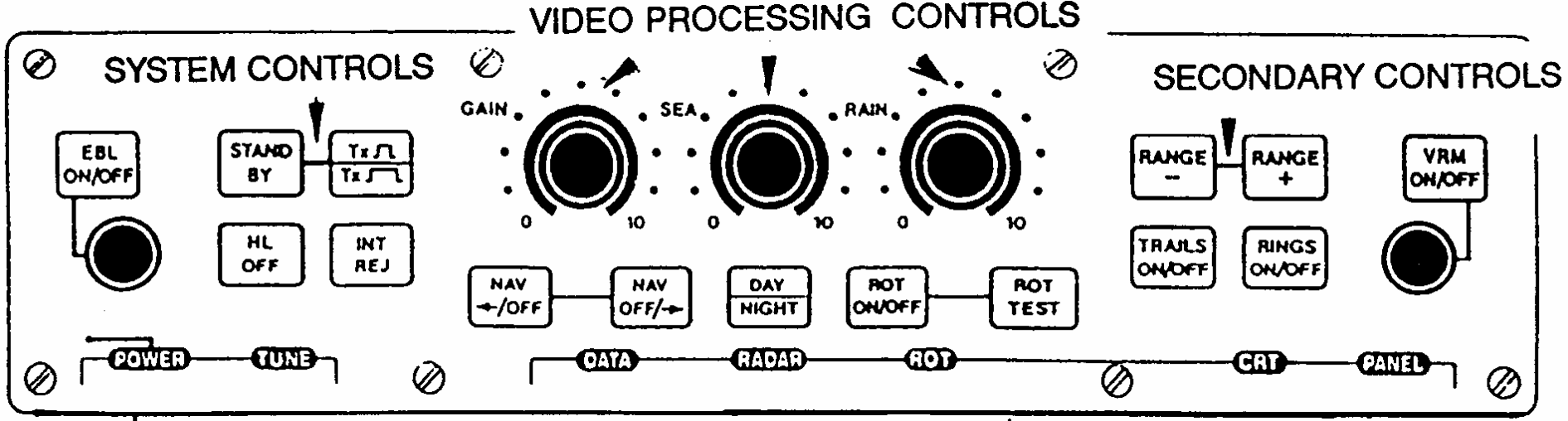
Knowledge & understanding

Values & Motivation

Think

Do

want

Being

Skills

Attitude & Character

Education In Inland Navigation

VIDEO PROCESSING CONTROLS

SYSTEM CONTROLS

EBL ON/OFF

STAND BY

Tx ⊓ / Tx ⊔

HL OFF

INT REJ

GAIN 0 — 10

SEA 0 — 10

RAIN 0 — 10

NAV ←/OFF

NAV OFF/→

DAY NIGHT

ROT ON/OFF

ROT TEST

SECONDARY CONTROLS

RANGE —

RANGE +

VRM ON/OFF

TRAILS ON/OFF

RINGS ON/OFF
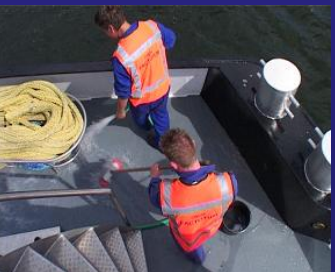
POWER · TUNE

DATA · RADAR · ROT

CRT · PANEL

CEF

The Common European Framework of Reference:

- Learning
- Teaching
- Assessment

Education In Inland Navigation

Dutch

Level 4					
Standard	**B2**	**B2**	**B2**	**B2**	**B2**
Logistic Supervisor	B2	B2	B2	B2	B2
Manager Storage and Transport	B2	B2	B2	B2	B2
Manager Port Operations	B2	B2	B2	B2	B2
Manager Port Logistic	B2	B2	B2	B2	B2
Master Captain Inand Navigation	B2	B2	B2	B2	B2
Mater (maritime) All Ships	B2	B2	B2	B2	B2
Mate All Fishery Ships	B2	B2	B2	B2	B2
Engineer All Fishery Ships	B2	B2	B2	B2	B2
Dredging Master	B1	B1	B1	B1	B1
Maritime Dredger	B2	B2	B2	B2	B2
Level 3					
Standard	**B2**	**B2**	**B1**	**B1**	**B1**
Engineer Lifting Crane Driver	B1	B1	B1	B1	A2
Logistic Teamleader	B2	B1	B2	B1	B1
Master Inland Navigation	B1	B1	B1	B1	B1
Coordinator Port Operations	B2	B2	B2	B2	B1
Coordinator Port Logistic	B1	B1	B1	B1	B1
Master Maritime < 3000 Tons	B1	B1	B1	B1	B1
Level 2					
Standard	**B1**	**B1**	**B1**	**B1**	**B1**
Driver Freight Transport	A2	A2	A2	A2	A1
Taxi Driver	A2	A2	A2	A2	A2
Driver Public Transport	A2	A2	A2	A2	A2
Driver Touringcar - Guide	A2	A2	A2	A2	A2
Logistic Co-Worker	B1	B1	B1	B1	B1
Sailor Inland Navigation	A2	A2	A2	A2	A2
Sailor Dredging	A2	A2	A2	A2	A2

A1 - Beginners level

basic knowledge of the language, familiar everyday expressions and simple phrases

A2 - **Pre-Intermediate level**

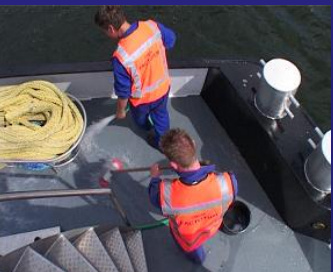familiar with frequently used expressions
and conversation on routine matters

Language level Sailor German and English

	Listin	Read	Converse	Speak	Write
C2					
C1					
B2					
B1					
A2					
A1	X	X	X	X	X

Education

In Inland

Navigation

B1 - **Intermediate level**

- Can understand the main points of clear standard Input.

- Can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken

- Can produce simple connected text on topics which are familiar or of personal interest

- Can describe experiences and events.

Education

In Inland

Navigation

Language level Master (3) German and English

	Listin	Read	Converse	Speak	Write
C2					
C1					
B2					
B1	X				
A2	X	X	X	X	X
A1	X	X	X	X	X

Education

In Inland

Navigation

B2 - Independent User (upper intermediate)

- Can understand the main ideas of complex text on both concrete and abstract topics, including technical discussions in his/her field of specialisation

- Can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes interaction with native speakers possible

- Can produce clear, detailed text on a wide range of subjects

Education

In Inland

Navigation

Language level Master (4) German and English

|	Listin	Read	Converse	Speak	Write
C2					
C1					
B2					
B1	X	X	X	X	X
A2	X	X	X	X	X
A1	X	X	X	X	X

Education

In Inland

Navigation

C1 - Advanced level

- Can understand a wide range of demanding, longer texts, and recognise implicit meaning.

- Can express him/herself fluently.

- Can use language flexibly and effectively for professional purposes.

- Can produce clear, well-structured, detailed text on complex subjects.
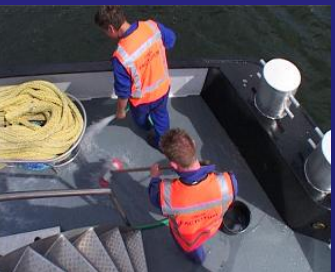
Education

In Inland

Navigation

C2 - Proficient User

- Can understand with ease virtually everything heard or read.

- Can summarise information from different spoken and written sources.

- Can express him/herself spontaneously, very fluently and precisely in more complex situations.
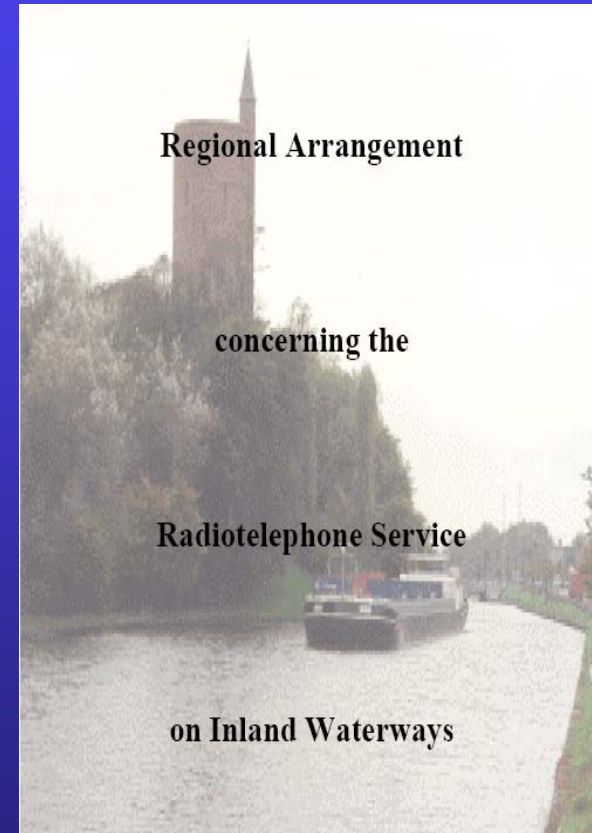
Education

In Inland

Navigation

VHF Communication (theory)

Languages In communications between <u>ship stations and land stations</u>, the language of the country in which the land stations are situated shall be used.

In communications <u>between ship stations</u>, the language of the country in which the vessels concerned sail shall be used.
In <u>case of difficulties</u> of understanding, the language specified in the <u>appropriate</u> Police Navigation Regulations has to be used.

The languages German, French or any other suitable language may be used where no police regulation exist

Regional Arrangement

concerning the

Radiotelephone Service

on Inland Waterways

Education

In Inland

Navigation

Existing products

The handbook for VHF
Radio communication
Inland navigation.

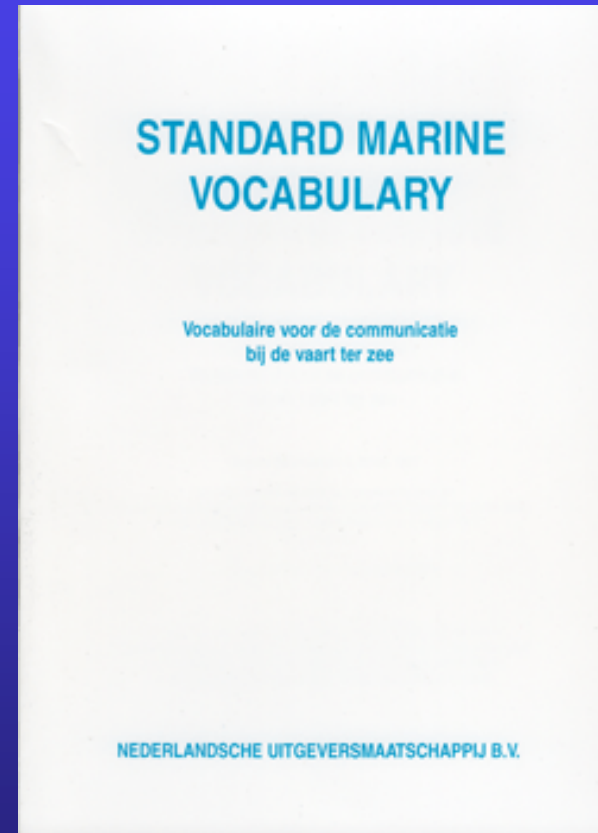

Education

In Inland

Navigation

Existing products

- Maritime education and training

- Some parts also usable for inland navigation

STANDARD MARINE VOCABULARY

Vocabulaire voor de communicatie
bij de vaart ter zee

NEDERLANDSCHE UITGEVERSMAATSCHAPPIJ B.V.

Education

In Inland

Navigation

Existing products

The IMO SMCP includes phrases which have been developed to cover the most important safety-related fields of verbal shore-to-ship (and vice-versa), ship-to-ship and on-board communications.
The aim is to get round the problem of language barriers <u>at sea</u> and avoid misunderstandings which can cause accidents.

IMO Standard Marine Communication Phrases

NEDERLANDS - ENGELS
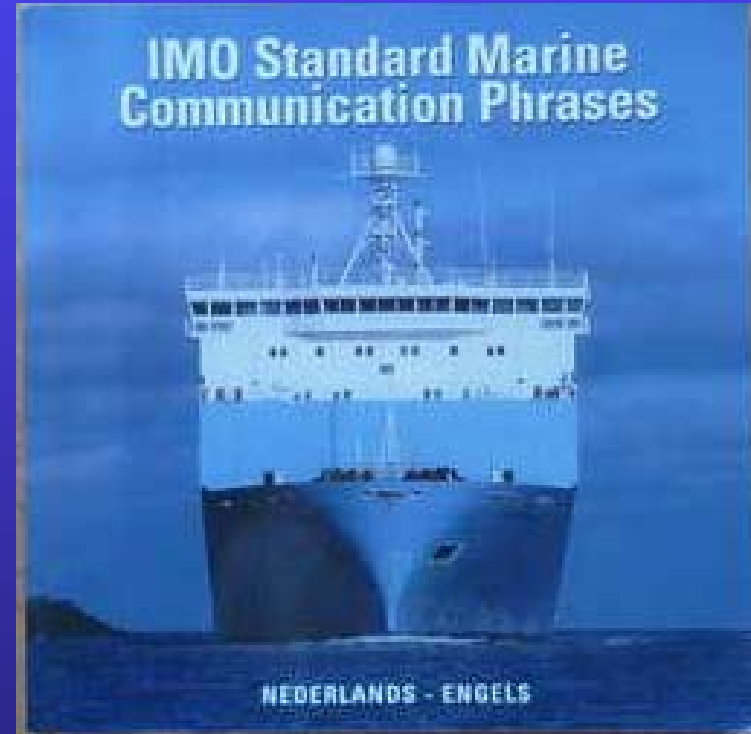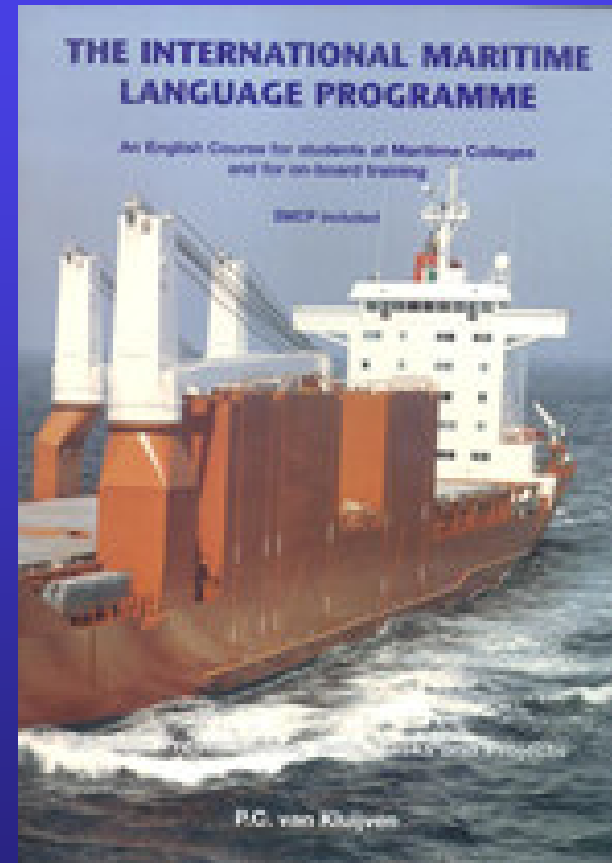
Education

In Inland

Navigation

Existing products

The International <u>Maritime</u> Language Programme (IMLP) is a English textbook with diversified texts, tasks and projects.

Complemented by a CD-ROM.
Content based communicative methodology of language teaching and learning.

Covers the Maritime Communication, General Ship's Knowledge, Engineering, Navigation, Safety, Documents, Correspondence and Grammar.
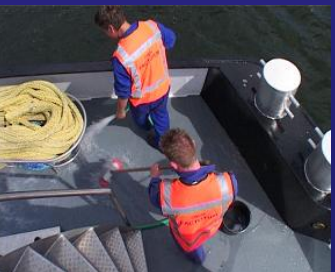
THE INTERNATIONAL MARITIME LANGUAGE PROGRAMME

An English Course for students at Maritime Colleges and for on-board training

IMCP included

P.G. van Kluijven

Education

In Inland

Navigation

Existing products

- Inland navigation jargon

- Standard sentences for various circumstances
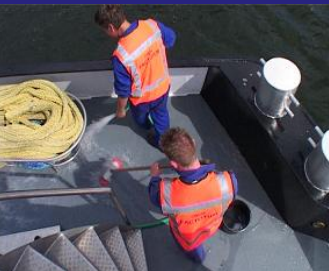
- Dutch, English, German and French

Existing products – web based lexicon

ULTRAMARIN

"Sch"

. supplementary information and materials with regard to inland navigation (ex *Encyclopedia of European Inland Navigation*)

. terms arranged alphabetically in lists according to language provide a clear view of the thesaurus and facilitate the search for words with variant spelling

* Definition   ° Illustration

. designations (*, °, |*|, ») indicate definitions, descriptions, explanations, illustrations and supplements thus constituting references to additional levels of information

. hyperlinks lead directly to the selected term in the multilingual 'translaters' section of the dictionary (Dutch-German-English-French)

. additional listing of composite words under the generic term facilitate the field-related search for more specific or unknown terms.

. Missing a word? - Our editors shall be pleased to help. Send us a note (red@ultramarin.li) or call us at +49(0)221.297 3237.

. Looking for extremely low-hit search terms? How about some expressions in the world wide web you'll (almost) only find on our site(s) (thanks to Google).

Schabeisen s
Schaber m
Schablone
Schabotte*
Schachbrett
Schacht m
Schacht m
- Taucherschacht*°
Schacht m für hohes Zylinderschütz
Schachtluke
Schachtrohr s des Senkkastens
Schachtschleuse f*
Schachtschott
Schachtschottplatte
Schachtventilator
Schaden m
- Bodenschaden
- Ein-Abteilungsschaden
- Eisschaden
- Greiferschaden
- Kollisionsschaden
- Ladungsschaden
- Schwerwetterschaden
- Seegangsschaden
- Slammingschaden
- Sturmschaden
- Süßwasserschaden
- Totalschaden
- Transportschaden
- Unglücksschaden
- zufälliger Schaden
- den erlittenen Schaden feststellen
Schaden am Überwasserschiff
Schaden am Unterwasserschiff
Schaden aufnehmen

Schiffsfunk m*
Schiffsfunkstelle f
Schiffsgasse f*
Schiffsgeschwindigkeit*
- die Schiffsgeschwindigkeit kontrollieren
Schiffsgestellung
Schiffsgewicht s°
Schiffsgläubiger m*
Schiffsglocke
Schiffshaut f*
Schiffsheber
Schiffshilfs...
Schiffshobel
Schiffshypothek f*
Schiffshypothekenbank f*
Schiffsingenieur
Schiffsingenieur-Diplom
Schiffsinspektor m*
Schiffsinstandsetzer
Schiffsjägerei f*
Schiffsjournal s*
Schiffsjunge m*
Schiffskapitän
Schiffskäufer
Schiffskessel
Schiff(s)kiel m*°
Schiffsklasse f°
Schiffsklasseattest*
Schiffsklasseregister
Schiffskompaß
Schiffskonstrukteur

Schnittbildentfernungsmesser
Schnittfläche
Schnitthöhe f des Baggers
schnittloses Gummilager
Schnittpunkt der Peillinien
Schnittpunkt der Standlinien
Schnittrhythmus*
Schnittwinkel
Schnorchellage*
Schnüffelventil s
Schnut
...rbogen m*
schnüren*
schnüren
Schnurleinenführung
Schnürstiefel m pl
Schocker m (Schokker)*
Schockwelle*
Scholken
Schoner m (Schuner)*
Schöpfhöhe f
Schöpfkelle
Schorbaum m*
Schorbaum m mit Eisenbeschlag
schoren*
Schoren
Schornstein m*
...ngsschornstein
...steinabzeichen
...steinblasrohr s
...steinbleche
...steindämpfer
Schornsteinfarbe
Schornsteinhaube

Education

In Inland

Navigation

Daily practice shows more various circumstances in communication

- Inter ship
- Intra ship
- Ship – shore
- Port operations
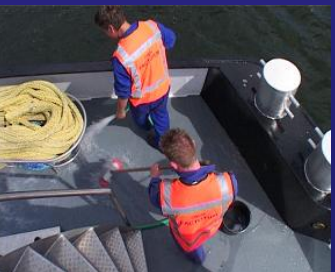- ISPS
- Etc.

Education

In Inland

Navigation

Port Operations

Can you open the valve?

Welcher?

Two

Practical Training Terminal Operations

Hear and forget

See and remember

Do and understand

Education

In Inland

Navigation

Training in Communication on board training vessel

The master must tell two Czech sailors that they have to chip a certain part of the deck and paint it afterwards.

Tell them what equipment to use and give safety instructions.

Education

In Inland

Navigation

Training in communication Radar Navigation
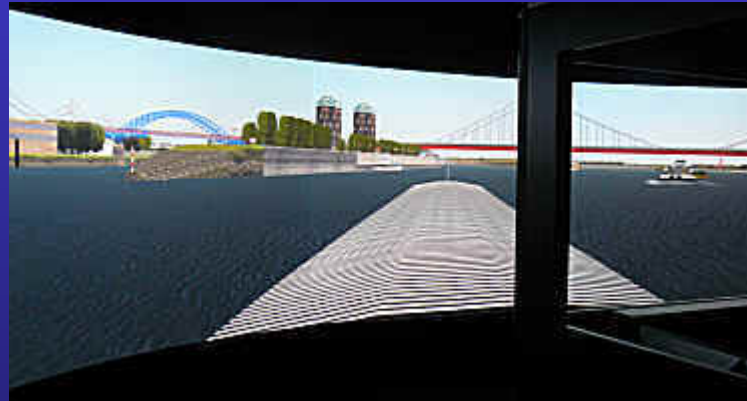
Education

In Inland

Navigation

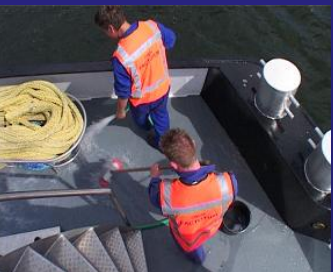# Training in communication VHF procedures

At school

At the training ship
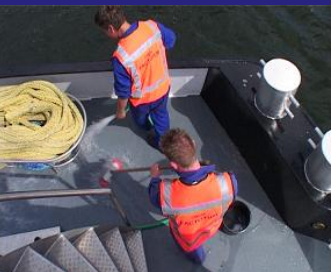
Education

In Inland

Navigation

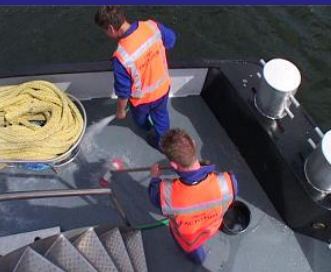# Training in Communication Logistics

Logistic chain simulator

Education

In Inland

Navigation

Training in Communication – Navigation Simulator

Education

In Inland

Navigation

Training in Communication – in reality
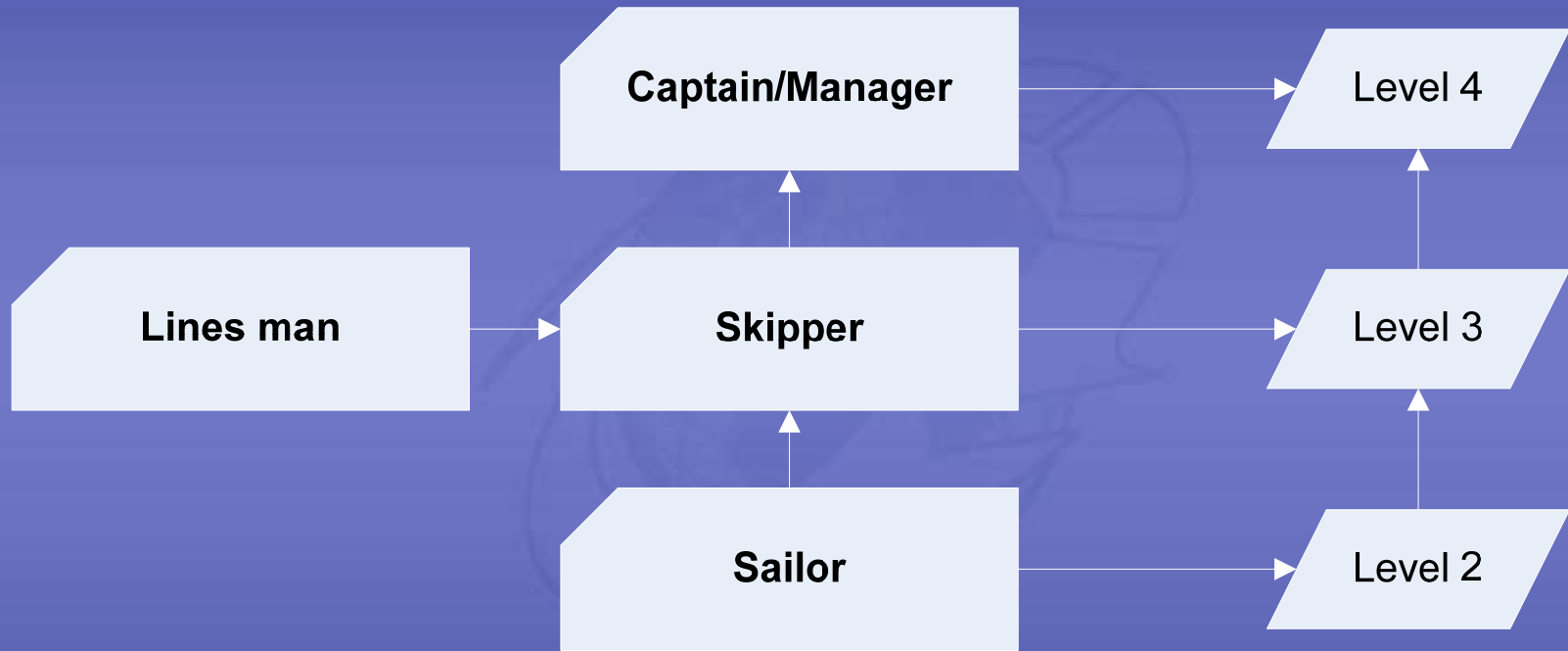

Education
In Inland
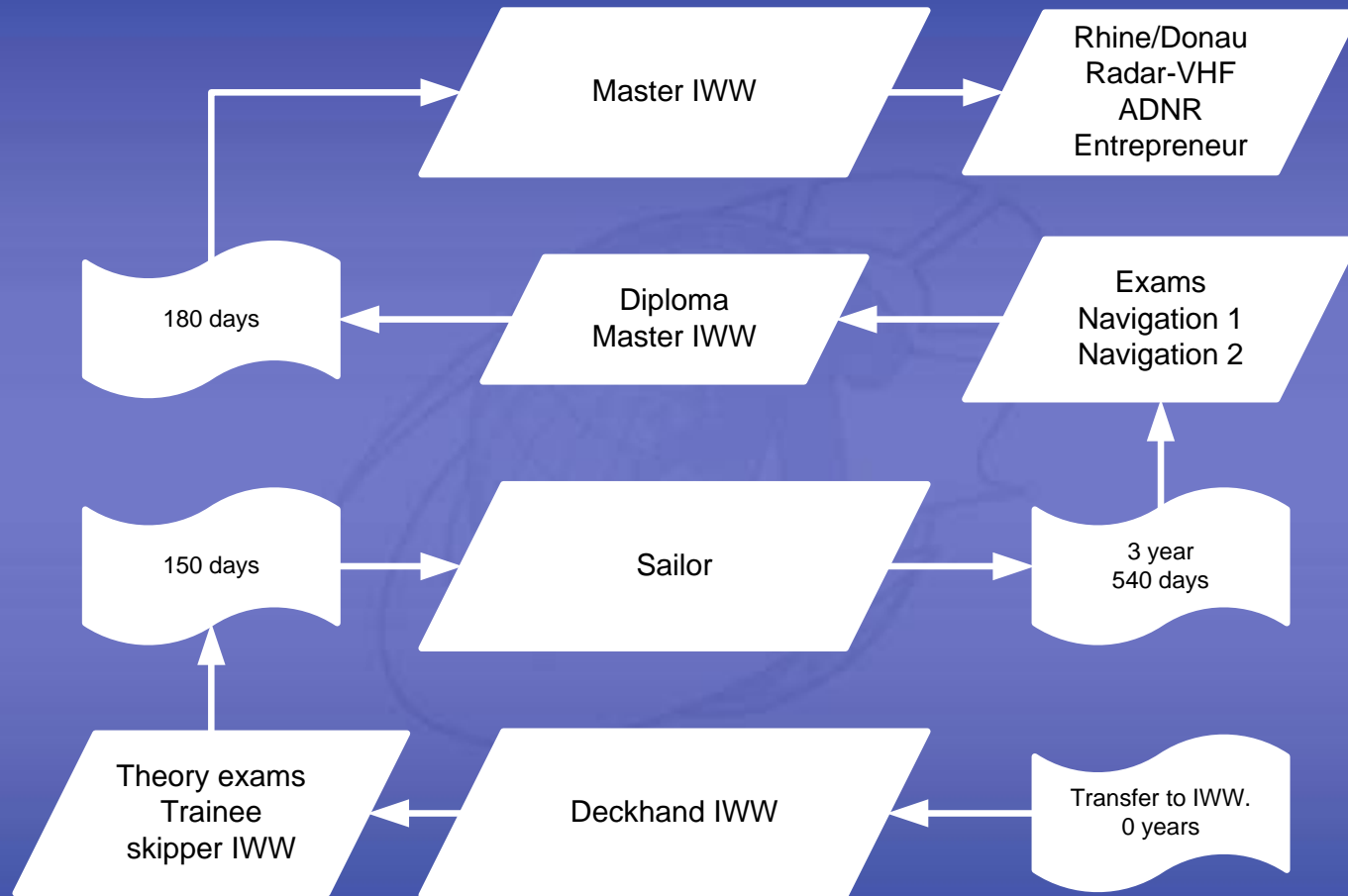Navigation

Training in Communication - Engineering

Education

In Inland

Navigation

Teaching, learning, assessment in language and communication is included.

No entry level
language and communication not included

Master IWW → Rhine/Donau Radar-VHF ADNR Entrepreneur

180 days ← Diploma Master IWW ← Exams Navigation 1 Navigation 2

150 days → Sailor → 3 year 540 days

Theory exams Trainee skipper IWW ← Deckhand IWW ← Transfer to IWW. 0 years

Proposal Edinna

Although Edinna believes that English will be the language of the future in inland navigation

We propose a period of transition to a common language in inland navigation

- Sample all relevant existing materials
- Development of IWT standard sentences

Education

In Inland

Navigation

RIVERSPEAK

RIVERSPEAK	GERMAN	FRANCE	Other languages
WHAT IS YOUR SHIP'S NAME	WAS IST DER NAHME IHRES SCHIFFES	QUEL EST LE NOM DE VOTRE BATEAU	EDINNA

Implementation in Police Regulations!!